



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II

VIKTORIA LAZAREVA

Anno accademico 2023/24
CdS LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice 080LL
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Alla fine del corso lo studente:

- avrà acquisito la conoscenza più approfondita delle strutture morfo-sintattiche della lingua russa con riferimento alle categorie verbali e nominali; i principali modelli derivazionali nominali, aggettivali e verbali
- comprenderà le principali differenze tra le strutture morfo-sintattiche russe e italiane
- conoscerà i principi della traduzione di un testo letterario
- conoscerà gli strumenti informatici utili all'acquisizione della lingua e ai fini della pratica traduttiva (lessicografia elettronica, corpora linguistici)

Modalità di verifica delle conoscenze

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- prove scritte in itinere conformi agli obiettivi del progetto di eccellenza CECIL e consistenti in: a) prove di traduzione di un testo letterario; b) relazioni scritte sugli argomenti trattati durante lezioni e seminari. Le prove scritte in itinere costituiscono un prerequisito per poter sostenere la prova orale. I non frequentanti dovranno preparare le relazioni scritte sulle tematiche delle lezioni e seminari concordando la bibliografia con il docente
- la prova orale finale attesterà le competenze linguistiche e metalinguistiche dello studente

Capacità

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- produrre un discorso scritto e orale in lingua russa con l'applicazione delle strutture morfo-sintattiche elaborate su un'ampia gamma di argomenti della vita quotidiana, studio, lavoro.
- comprendere e tradurre un testo originale dell'ambito letterario
- fare una riflessione metalinguistica sulle strutture morfo-sintattiche complesse della lingua russa anche in ottica contrastiva
- utilizzare gli strumenti bibliografici tradizionali e le risorse informatiche utili all'analisi linguistica e alla riflessione metalinguistica.

Modalità di verifica delle capacità

Le capacità verranno attestate con le stesse modalità di verifica delle conoscenze: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Comportamenti

Lo studente acquisirà:

- autonomia di giudizio (saper valutare la complessità di testo, orientarsi nelle banche dati e selezionare criticamente fonti di informazione)
- abilità comunicative (intervenire in modo consapevole nei vari contesti socioculturali adeguatamente alle proprie capacità)

Modalità di verifica dei comportamenti

I comportamenti maturati saranno verificati attraverso: momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.



UNIVERSITÀ DI PISA

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Lo studente deve aver acquisito le nozioni principali sulla struttura grammaticale della lingua russa e avere le competenze linguistico-comunicative in lingua russa corrispondenti al livello A2 secondo il Quadro Europeo di riferimento.

Corequisiti

Frequenza dei corsi di dottorato.

Indicazioni metodologiche

Lezioni frontali in lingua italiana e russa con una costante coinvolgimento e incoraggiamento degli studenti ad un attivo e partecipato confronto. Lezioni di tipo seminariale. Le attività di studio assistito in aula o in laboratorio con il collaboratore ed esperto linguistico costituiscono parte integrante del corso, che prevede l'utilizzo di vari strumenti didattici, tra i quali anche gli strumenti di autoapprendimento.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Programma (contenuti dell'insegnamento)

- Caratteristiche tipologiche del russo.
- Approfondimento delle strutture morfo-sintattiche in ottica contrastiva (russo-italiano). Determinatezza/indeterminatezza; alternanza dei casi; verbo (aspetto verbale, caratteristiche azionali dei verbi; infinito e le sue funzioni; participio, gerundio). Tipologie delle frasi impersonali. Relazioni logico-semantiche dell'enunciato.
- Traduzione del testo letterario.

Bibliografia e materiale didattico

F.Fici Giusti, L. Gebert, S. Signorini, La lingua russa. Storia, struttura, tipologia. La nuova Italia scientifica, 1991.

Ju. Dobrovolskaja, Il russo: l'ABC della traduzione. Hoepli, 2020.

Il russo nella galassia dell'informazione, a cura di C. Cadamagnani, A. Carbone, G. Denisova, Pisa: Pisa University press, 2018.

C.Cevese, Ju. Dobrovolskaja, E.Magnanini, Grammatica russa. Manuale di teoria. Hoepli, 2018.

Altri materiali saranno suggeriti durante le lezioni e messe a disposizione nella pagina Moodle del corso.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti. I non frequentanti dovranno preparare le relazioni scritte sulle tematiche delle lezioni e seminari concordando l'argomento e la bibliografia con il docente. Il materiale necessario per preparare l'esame è reperibile in biblioteca e sulla pagina Moodle del corso.

Modalità d'esame

L'esame è costituito da una prova scritta e orale. La parte scritta prevede la traduzione di un brano tratto da un testo letterario e le 2 relazioni scritte sugli argomenti trattati durante il corso e consegnate al docente prima d'esame. Gli studenti che hanno superato le prove in itinere accedono direttamente alla prova orale. La prova orale prevede la lettura e analisi (grammaticale e logica) di un brano tratto dal testo letterario e un colloquio sugli argomenti del corso (prevalentemente in lingua russa).

Note

Commissione di esame:

Viktoria Lazareva, Cinzia Cadamagnani, Francesca Romoli. Sostituti: Marco Sabbatini, Stefano Gardzonio

Il corso inizia il 2 ottobre.

Lezioni di dottorato con la dott.ssa Anna Lentovskaya iniziano dal 12 ottobre

Ultimo aggiornamento 21/09/2023 11:47